

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 16:17:54
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdfd9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра французского языка

«Утверждаю»
Проректор по учебно-
методической деятельности
Ю.А. Устименко
« 26 » февраля 2026 г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.О.25 Переводческий анализ текста (французский язык))

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Переводоведение (английский язык, французский язык)

Курс – 3
Семестр – 5, 6
Форма обучения – очная
Всего: зачетных единиц – 2, часов – 72

Форма отчетности: зачет – 5, 6 семестры

Программу разработал:
кандидат филологических наук, доцент А.З. Тавасиева

Одобрена на заседании кафедры
«27» ноября 2025 г. Протокол № 3

Заведующий кафедрой: Ю.Н. Власова

Смоленск
2026

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Переводческий анализ текста (французский язык)» (Б1.О.25) входит в обязательную часть образовательной программы бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) Переводоведение (английский язык, французский язык).

Дисциплина связана с такими курсами, как «Практический курс французского языка» и «Теория и практика речевого общения (французский язык)».

В рамках изучаемой дисциплины формируются навыки и умения в области проведения лингвистического анализа текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик.

Освоение дисциплины «Переводческий анализ текста (французский язык)» необходимо для освоения дисциплины «Практический курс перевода (французский язык)», а также последующего прохождения переводческой практики.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Знать: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. Уметь: адекватно реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, соблюдая социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Владеть: моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации как в общей, так и профессиональной сферах общения
ПК-3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его точному восприятию
ПК-4 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы

	перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
--	--

3. Содержание дисциплины

Предпереводческий анализ текста. Жанровая специфика переводимого текста и его функциональная доминанта. Структурная организации (композиция) текста. Членение текста и единицы перевода. Выявление инварианта перевода. Анализ лингвистических особенностей текста.

Экстралингвистический контекст и его роль в формировании авторского замысла. Выбор переводческой стратегии. Лингвопереводческий комментарий.

Аннотирование и реферирование текстов. Редактирование, саморедактирование и экспертиза перевода. Переводческий анализ в устном переводе.

4. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий	
			лабораторные занятия	самостоятельная работа
5 семестр				
1	Предпереводческий анализ текста	12	6	6
2	Жанровая специфика переводимого текста и его функциональная доминанта	12	6	6
3	Структурная организации (композиция) текста	12	4	8
4	Членение текста и единицы перевода	12	6	6
5	Выявление инварианта перевода.	12	6	6
6	Анализ лингвистических особенностей текста	12	6	6
	Итого	72	34	38
6 семестр				
7	Экстралингвистический контекст и его роль в формировании авторского замысла	12	6	6
8	Выбор переводческой стратегии	12	6	6
9	Лингвопереводческий комментарий	12	6	6
10	Аннотирование и реферирование текстов	12	6	6
11	Редактирование и саморедактирование перевода	12	6	6
12	Переводческий анализ в устном переводе	12	6	6
	Итого	72	36	36
Всего		144	70	74

5. Виды учебной деятельности

Лабораторные занятия

На лабораторных занятиях происходит формирование и совершенствование навыков переводческого анализа текстов разных функциональных стилей и жанров. Отработка этих навыков происходит поэтапно в соответствии со структурой переводческого анализа. По каждому из пунктов анализа студенты получают конкретное задание по конкретному

тексту (текстам), которое они должны выполнить дома. В аудитории проводится обсуждение, цель которого – выработать оптимальный вариант, устраивающий всех.

Тема 1. Предпереводческий анализ текста

Лабораторное занятие 1

Сбор внешних сведений о тексте.

Определение источника и реципиента.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Лабораторное занятие 2

Состав информации и ее плотность.

Рекомендуемая литература:

3. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.
4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Тема 2. Жанровая специфика переводимого текста и его функциональная доминанта

Лабораторное занятие 3

Коммуникативное задание текста.

Функциональный стиль переводимого текста.

Определение речевого жанра текста.

Определение доминанты перевода.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Тема 3. Структурная организации (композиция) текста

Лабораторное занятие 4

Структурные элементы текста. Рамочные элементы.

Простая и сложная композиция.

Стандартные формы композиции, характерные для отдельных типов текстов. Нулевой уровень композиции.

Трансформированные композиционные структуры.

Трехчастная композиция.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Тема 4. Членение текста и единицы перевода

Лабораторное занятие 5

Архитектоника текста.

Когезия текста.

Когерентность текста.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Тема 5. Выявление инварианта перевода

Лабораторное занятие 6

Содержание текста в соотношении с функцией (коммуникативное задание) текста.

Компоненты содержания текста (денотативное, сигнификативное, интерпретативное, внутриязыковое).

Иерархия компонентов содержания (инвариантные, инвариантно-вариабельные, вариабельные, пустые компоненты).

Инвариант перевода (как соотношение содержания текста и ситуативного контекста, разное для каждого конкретного текста и представляющее собой его коммуникативное задание (И.С.Алексеева)).

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Тема 6. Анализ лингвистических особенностей текста

Лабораторное занятие 7

Термины, многозначные слова, паронимы, реалии, атрибутивные сочетания и др.

Фразеологические, стилистические и другие маркированные средства.

Средства, обеспечивающие логические связи.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.

2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Лабораторное занятие 8

Безэквивалентные грамматические формы и конструкции.

Синтаксические особенности построения предложений, абзацев, и др.

Способы преодоления трудностей, создаваемых лингвистическими особенностями текста, при переводе.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Тема 7. Экстралингвистический контекст и его роль в формировании авторского замысла

Лабораторное занятие 9

Экстралингвистические особенности текстов разных речевых жанров.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Тема 8. Выбор переводческой стратегии

Лабораторное занятие 10

Буквальный перевод.

Вольный перевод.

Адекватный перевод.

Выбор способа перевода.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Тема 9. Лингвопереводческий комментарий

Лабораторное занятие 11

Обязательные компоненты лингвопереводческого комментария.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз»,

2001.

2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Лабораторное занятие 12

Способы и приемы перевода.

Переводческие трансформации.

Фоновый комментарий.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.

2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Тема 10. Аннотирование и реферирование текстов

Лабораторное занятие 13

Аннотация: назначение, объем, структура, языковые особенности.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.

2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Лабораторное занятие 14

Реферат: назначение, объем, структура, языковые особенности.

Типичные ошибки при написании реферата.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.

2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Тема 11. Редактирование и саморедактирование перевода

Лабораторное занятие 15

Первичное редактирование - повторное прочтение (проверка). Метод «взаимной проверки».

Редактирование одноязычное и двуязычное (сопоставительное).

Корректур перевода.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.

2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Тема 12. Переводческий анализ в устном переводе

Лабораторное занятие 16

Особенности переводческого анализа в устном переводе.

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб., Изд-во «Союз», 2001.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Самостоятельная работа

Виды самостоятельной работы студентов с учебным материалом:

- осуществление предпереводческого анализа текста,
- определение видов переводческих трансформаций в переводном тексте,
- выполнение заданий и упражнений на преодоление переводческих трудностей,
- сопоставление и анализ переводов, выполненных профессиональными переводчиками.

Самостоятельная работа играет исключительно важную роль в овладении навыками перевода. Каждый студент должен:

- а) владеть навыками предпереводческого анализа текста;
- б) уметь работать со словарями и электронными ресурсами;
- в) уметь осуществлять общее редактирование выполненного перевода.

Предпереводческий анализ текста предполагает сбор внешних сведений о тексте (автор, время создания и публикации и т. д.), определение источника и реципиента, преобладающего типа информации (когнитивной, оперативной, эмоциональной, эстетической) и речевого жанра, формулировку коммуникативного задания текста. В зависимости от результатов предпереводческого анализа текста определяется стратегия перевода.

Работа со словарями и электронными ресурсами необходима для поиска информации, важной для понимания переводимого текста, наиболее подходящего синонима, способа перевода реалий страны изучаемого языка, точного аналога встретившемуся в исходном тексте термину, и т.д. Чтобы поиск был эффективным и рациональным, студент должен заранее ознакомиться с наиболее ценными переводческими ресурсами сети Интернет.

Студент должен также уметь осуществлять самостоятельный анализ результатов перевода. Сюда входят сверка перевода с оригиналом (нет ли пропусков или расхождений), проверка текста перевода на наличие ошибок и опечаток и на соответствие литературной норме языка, выявление отдельных недочетов и шероховатостей (слишком частые повторы, рассогласование во временах, неправильные падежные согласования, неудачные сочетания придаточных) и оценка стилистического единства текста.

Темы 1-3

Карта предпереводческого анализа текста

I ВНЕШНИЕ СВЕДЕНИЯ О ТЕКСТЕ

автор текста _____

время и место создания текста и его публикации _____
откуда взят текст (отрывок из романа, рекламный буклет, газетная статья и т.д.) _____

II КЕМ ПОРОЖДЁН ТЕКСТ И ДЛЯ КОГО ПРЕДНАЗНАЧЕН

источник _____

реципиент _____

III ИНФОРМАЦИОННЫЙ СОСТАВ ТЕКСТА

когнитивная информация _____

эмоциональная информация _____

эстетическая информация _____

плотность информации _____

IV КОММУНИКАТИВНОЕ ЗАДАНИЕ ТЕКСТА

V РЕЧЕВОЙ ЖАНР ТЕКСТА

Задание: Выполните предпереводческий анализ текста (по карте ППА) и проанализируйте его жанровую специфику и композицию.

Les piétons smartphone à la main : une situation à risques

Un jeune sur cinq, les yeux rivés sur son smartphone, a déjà frôlé la collision avec un deux-roues ou un véhicule, selon une étude publiée mardi.

Les smombies, nouvel enjeu de sécurité routière ? Les yeux rivés sur leur portable, ces accros aux messages, mails, réseaux sociaux ou autres applications, dont le nom est issu du mélange entre smartphone et zombies, font en tout cas l'objet d'études d'accidentologie. Le 11 mai, Dekra, numéro 1 mondial des contrôles techniques de véhicules complétait en effet son rapport annuel sur la sécurité routière par une note sur le comportement des piétons avec leur mobile. Deux semaines plus tard, c'est au tour de GMF Assurances de publier les résultats d'une enquête Opinionway intitulée *«Piétons et téléphones en ville : des comportements à risque»*.

Selon le sondage, 97% des Français déclarent faire attention aux voitures et aux deux roues motorisées, 90% aux vélos. 89% des personnes interrogées affirment cependant avoir déjà traversé en dehors des passages piétons et 76% alors que le feu était rouge. Des comportements à risque qui sont accentués par les téléphones mobiles, utilisés par 92% des Français. *«Le piéton connecté mais déconnecté de la réalité est un risque émergent. Ça commence à être un sujet pour les sociétés d'assurance»*, explique Julie Cabuzel, responsable de la prévention à la GMF.

«L'impact du téléphone sur les comportements des Français est fortement corrélé à l'âge des personnes interrogées», précise par ailleurs l'enquête. Si 77% des sondés téléphonent en marchant, le chiffre grimpe à 95% pour les 18-24 ans. Ils sont également plus nombreux à envoyer ou lire des messages (92% pour les jeunes contre 56% pour l'ensemble des Français), à prendre des photos (65% contre 45%), à utiliser des applications (65% contre 30%) et à consulter des sites d'infos en ligne (50% contre 24%). C'est en ce qui concerne la musique que l'écart est le plus significatif : 79% des jeunes interrogés déclarent en écouter en marchant contre 30% tous âges confondus.

16% des sondés se sont déjà cognés contre un poteau

«Le téléphone portable, en mobilisant l'attention de son utilisateur, altère sa perception des événements extérieurs», explique l'étude. Ainsi, près d'un quart des sondés qui ont utilisé leur

téléphone en marchant, déclare avoir déjà heurté un piéton. 16% affirment même s'être déjà cogné contre un poteau.

Les yeux rivés sur leur téléphone mobile, les piétons prennent aussi le risque d'une collision avec d'autres usagers de la route. 16% des sondés ont déjà frôlé la collision avec un cycliste, 14% avec un véhicule. Des chiffres qui grimpent logiquement pour les jeunes, à 21% et 18%. 8% des sondés se sont déjà fait renverser - 13% pour les 18-24 ans.

La plupart des personnes interrogées sont pourtant conscientes du danger que représente l'utilisation d'un smartphone en marchant (78%). C'est moins le cas pour les 18-24 ans. Ils sont 65% à juger le danger important.

En France, 11 216 accidents corporels ont impliqué un piéton en 2014, soit 19 % de l'ensemble des accidents.

Темы 4-5. Членение текста и единицы перевода. Выявление инварианта перевода.

Инвариант перевода

Понятие «инвариант» заимствовано из языка математики. Инвариант - та неизменяемая содержательная сущность, которая остается сама собой в ходе различных преобразований самого выражения.

В процессе перевода происходит тоже преобразование речевого сообщения (текста), содержательная сущность которого остается без изменения. Поэтому можно говорить об инварианте перевода. Инвариант перевода - неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками; это исходное содержание мысли полностью сохраняется в тексте перевода (трансляте).

Сам инвариант не может быть выделен в материальную оболочку. Его можно лишь мысленно ощутить, но представить нельзя, так как он существует только в своих вариантах. Реальной сущностью инварианта является всегда какой-то вариант. Одну и ту же мысль можно выразить несколькими вариантами.

Это происходит в пределах одного языка, так как одно и то же содержание мысли всегда можно выразить по-разному. Может быть: смысловой, функциональный, ситуативный, информативный, структурный.

Следовательно, инвариант - это известная абстракция объективно существующей закономерности человеческого мышления, которая выражается в том, что между содержанием мысли и ее словесным выражением нет взаимно однозначного соответствия. Оно отсутствует потому, что мышление и язык - это не одно и то же, что они связаны, но представляют собой разные явления сознания. Неизменным остается инвариант мысли, который в случае перевода мы называем инвариантом перевода. Инвариант перевода складывается из эквивалентности смыслов и тождественности функции речевых произведений оригинала и транслята.

Мера сохранения этого инварианта и определяет собой меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника. Что же остается инвариантным в процессе перевода?

При решении этой задачи нужно исходить из того, что язык – система знаковая. А каждый знак имеет двусторонний характер: план выражения (форму) и план содержания (значение). Разные языки содержат единицы, различающиеся в плане выражения (то есть по форме), но совпадающие в плане содержания (то есть по значению). На самом деле, поскольку минимальным текстом обычно является предложение, процесс перевода всегда осуществляется в пределах минимум одного предложения. При переводе на уровне предложения, как правило, устраняется несовпадение между единицами разных языков в плане содержания.

Выбор способа перевода

Выполняя перевод, переводчик прежде всего определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре: полностью или частично. В зависимости от коммуникативного задания на этом этапе выбирается либо *полный*, либо *сокращенный* перевод (в некоторых источниках именуемый также *реферативным*, хотя эти термины не вполне адекватны).

Сокращенному переводу могут подлежать практически все типы текстов: от простого делового письма до романа. Результатом применения сокращенного перевода являются такие тексты, как тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, переложения, дайджесты и т. п. Всякий раз размеры такого текста, его лексико-семантический, синтаксический и стилистический образ зависят от того способа, который выбирается переводчиком для достижения цели. В сущности, сокращенный перевод выполняется одним из двух фундаментальных способов перевода: *выборочный* перевод или *функциональный* перевод.

Выборочный перевод как способ сокращенного перевода состоит в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их *полном* переводе. Все остальные компоненты исходного текста при таком способе отбрасываются как второстепенные с точки зрения достижения результата и не подлежат переводу вообще. Такой способ довольно часто применяется для пересказа в тезисно-реферативном виде деловых писем, газетных материалов, научных статей и сообщений, докладов и т. п. Достоверность такого перевода основывается на точности выбора ключевых единиц, чтобы в переводе не пропала какая-либо важная часть исходной информации, от чего, естественно, такой перевод застрахован только добрым именем переводчика.

Функциональный перевод как способ сокращенной передачи исходного текста на другом языке заключается в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста. Функциональное преобразование может основываться на лексико-семантических, грамматических и стилистических трансформациях исходного текста, примененных в целях его общего сокращения или упрощения. Типичным примером такого способа перевода является так называемый литературный пересказ, когда целое крупное произведение пересказывается в упрощенном варианте: например, *Алиса в Стране Чудес* в переводе-пересказе Б. Заходера. Помимо трансформации-упрощения исходного текста *функциональный перевод* допускает также общие купюры наиболее сложных частей исходного текста, но это не обязательно, так как они могут быть также упрощены.

В отличие от сокращенного перевода *полный перевод* направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка. Полный перевод может осуществляться различными способами, но наиболее распространенными можно считать следующие: *буквальный*, или *пословный* перевод, *семантический* перевод и *коммуникативный* перевод¹.

Буквальный перевод заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением даже порядка следования элементов. По существу, буквальный перевод сравнительно редко применяется для коммуникативных целей и обычно имеет исключительно научную область распространения. Так, в целях лингвистического анализа буквальный перевод является предпочтительнее других способов представления исходного текста, поскольку позволяет передать информацию о самой синтаксической структуре оригинала. Буквальный перевод применяется также в комментариях к непередаваемой игре слов или фразеологическим единицам (как правило, дословный перевод сопровождается при этом пометкой "буквально" или "дословно"). В истории художественного перевода известны попытки

применения этого способа даже к стихотворным текстам, например переводы А. Радловой пьес Шекспира.

Семантический перевод заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. Процесс семантического перевода представляет собой естественное взаимодействие двух стратегий: стратегии ориентирования на способ выражения, принятый в переводящем языке, и стратегии ориентирования на сохранение особенностей исходной формы выражения. Первая стратегия применяется к общеупотребительным лексико-грамматическим элементам исходного текста, таким как стандартные синтаксические структуры, пунктуация, длина предложений, типичные метафоры, союзы, синтаксические обороты, морфологические структуры, широко распространенные общекультурные и научно-популярные термины и выражения и т. п. Вторая стратегия оказывается уместной при переводе нестандартных, авторских оборотов, оригинальных стилистических приемов, необычной лексики и т. п. — в таких случаях семантический перевод чаще всего ориентируется на специфику исходного знака и сохраняет в переводе как можно больше его особенностей, вплоть до буквального перевода.

Семантический перевод, как правило, применяется к текстам, имеющим высокий социально-культурный статус: важные исторические документы, произведения высокой литературы, уникальные образцы эпоса и т. п. Внимание к мельчайшим языковым деталям подлинника в таком виде перевода нередко перевешивает соображения "читабельности" переводного текста. Такой способ перевода используется прежде всего для академических изданий, предназначенных для узкого круга специалистов, или для документов, существующих в единичных экземплярах так называемого *аутентичного* перевода, то есть переводного текста, юридически признанного адекватным оригиналу или параллельно созданного в виде вариантов на двух (или более) языках. Семантический перевод оказывается затребован также при передаче текстов типа технических инструкций, большинства научных публикаций и, безусловно, юридических документов.

Коммуникативный способ заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на получателя. Главным объектом при таком способе перевода оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. Причем в отличие от функционального перевода коммуникативный перевод не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала. В сущности, то, что в обиходе часто называется литературным и, в частности, художественным переводом, на самом деле представляет собой именно коммуникативный перевод, учитывающий — или программирующий — прагматику получателя. Этот способ является оптимальным для большей части художественной литературы, публицистики, части научно-теоретических и научно-популярных текстов и т. п.

Специфическим вариантом коммуникативного перевода является большинство поэтических переводов, поскольку стихотворный текст по своей природе не поддается простому семантическому, а тем более буквальному переводу, за исключением некоторых образцов верлибра. Даже попытки перевести стихотворный текст прозой, придерживаясь как можно полнее его лексико-семантических и грамматических составляющих, не меняют существа дела, ибо при таком подходе не переводятся важнейшие составляющие стихотворения — его фонетические и ритмо-метрические компоненты, то есть стихотворение перестает быть стихотворением и превращается в качественно иной текст и может служить лишь для ограниченных коммуникативных целей. В качестве примера можно привести прозаический перевод "Гамлета" М. Морозовым, предназначенный переводчиком в качестве пособия для актеров, режиссеров и иных получателей, или прозаические переводы стихов Анны Ахматовой на английский язык (при видимом сохранении построчного разбиения текста)³, приспособленные переводчиком ко вкусам современной американской аудитории.

Выбирая тот или иной способ перевода, переводчик помимо всех прочих обстоятельств руководствуется еще и тем соображением, что в чистом виде какой-либо из способов в реальном переводческом процессе действует редко: как правило, большинство сложных текстов переводятся с применением различных способов, однако один из них является ведущим и определяет характер отношений между исходным и переводным текстом в целом, диктуя и условия членения исходного текста, определение единиц перевода, а также выбор переводческих приемов, с помощью которых исход-текст непосредственно преобразуется в переводной.

Рекомендуемые правила для выбора способа перевода:

Частичный перевод применяется для передачи на переводящем языке исходных текстов в целях общего ознакомления с их содержанием, когда подробности не являются коммуникативно существенными.

- *Выборочный* частичный перевод используется при переводе содержания докладов, деловых писем, стандартных сообщений, газетных материалов и других аналогичных текстов или высказываний, когда нужно получить представление о характере исходного текста или стиле автора, но подробное ознакомление с ними не является первоочередной задачей.

- *Функциональный* частичный перевод применяется для сокращения или упрощения исходных текстов, когда они предназначены либо для массового читателя, либо для получателей менее высокого уровня готовности к восприятию такого типа исходных текстов. К таковым относятся различного рода *пересказы, адаптации, версии* и т. п.

Полный перевод применяется для передачи исходных текстов, содержание которых имеет настолько высокую значимость, что должно быть представлено получателю переводного текста в подробном виде.

- *Буквальный* полный перевод применяется в сравнительно редких случаях, например: в учебных или научных целях, для академических изданий уникальных текстов, в частности эпоса, и т. п.

- *Семантический* полный перевод выполняется для передачи исходных текстов, имеющих высокую научную или социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для широкого круга специалистов.

- *Коммуникативно-прагматический* полный перевод используется для передачи исходных текстов, имеющих высокую социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для массового получателя.

Тема 6. Анализ лингвистических особенностей текста.

Схема лингвостилистического анализа текста

I. Жанровые особенности

1. Речевой жанр текста.
2. Тема текста и как она выражена (тематическая лексика).
3. Основная мысль (идея) и как она выражена.
4. Эмоциональная тональность текста и как она выражена.
5. Тип речи.
6. Композиция.
7. Тип связи предложений в тексте и средства связи.
8. Стиль речи.

II. Языковые особенности

9. Фонетический уровень (для художественного стиля).
10. Лексический уровень.

11. Морфологический уровень.

12. Синтаксический уровень.

Выполните лингвостилистический анализ текста по схеме:

Chère Mademoiselle,



C'est avec la plus grande attention que nous avons lu votre courrier du 19 janvier dernier.

► Nous vous remercions du temps que vous avez consacré à nous écrire car vos remarques nous aident à progresser afin de vous proposer une prestation mieux adaptée à vos désirs.

Nous regrettons infiniment que la pizza retirée auprès d'un de nos points de vente n'ait pas été de qualité conforme à ce que vous étiez en droit d'attendre de notre part. Nos méthodes de fabrication sont élaborées dans l'objectif de satisfaire nos clients à 100 %, et il est évident que ce ne fut pas votre cas. Nous comprenons tout à fait que cela vous ait déçue et en sommes sincèrement désolés. Soyez assurée que nous ferons notre possible afin d'éviter qu'un tel incident ne se reproduise.

Nous vous prions d'accepter toutes nos excuses et vous offrons un bon pour une pizza double gratuite, à valoir lors de votre prochaine visite dans la pizzeria HUT de votre choix.

Si toutefois vous aviez des remarques ou suggestions, nous vous invitons à nous en faire part en appelant notre Service Clients au 0 800 303 030, nous nous efforcerons de trouver les réponses qui vous satisfassent pleinement.

En souhaitant toujours vous compter parmi nos meilleurs clients, nous vous prions d'agréer, chère Mademoiselle, l'expression de nos salutations respectueuses.

Тема 7. Экстралингвистический контекст и его роль в формировании авторского замысла.

Проанализируйте экстралингвистический контекст, формируемый внеязыковой действительностью (*время, место события, пресуппозиции, подтекст, фоновые знания, отношения участников коммуникативного акта и т.д., культурноспецифические реалии и др.*) и определите его роль в формировании авторского замысла.

HAPPY MEAL

Anna Gavalda

Cette fille, je l'aime. J'ai envie de lui faire plaisir. J'ai envie de l'inviter à déjeuner. Une grande brasserie avec des miroirs et des nappes en tissu. M'asseoir près d'elle, regarder son profil, regarder les gens tout autour et tout laisser refroidir. Je l'aime. «D'accord, me dit-elle, mais on va au McDonald. » Elle n'attend pas que je bougonne. « Ça fait si longtemps... ajoute-t-elle en posant son livre près d'elle, si longtemps... »

Elle exagère, ça fait moins de deux mois. Je sais compter. Mais bon. Cette jeune personne aime les nuggets et la sauce barbecue, qu'y puis-je ?

Si on reste ensemble assez longtemps, je lui apprendrai autre chose. Je lui apprendrai la sauce gribiche et les crêpes Suzette par exemple. Si on reste ensemble assez longtemps, je lui apprendrai que les garçons des grandes brasseries n'ont pas le droit de toucher nos serviettes, qu'ils les font glisser en soulevant la première assiette. Elle sera bien étonnée. (отрывок)

Тема 8. Выбор переводческой стратегии.

Основные нормативные стратегии в переводе (Гребнева Е.Л.)

Для современного состояния теории перевода характерно наличие многих концепций, выдвинутых разными учеными, каждая из которых не всегда претендует на полноту, которые не всегда согласуются друг с другом по методам изучения и выводам. Сейчас назрела необходимость научно оценивать и определять качество перевода и права переводчика.

“Долингвистический” этап развития теории перевода характеризуется огромным количеством критических суждений о переводе, которые чаще всего ограничиваются общими формулировками об удачности или гладкости перевода. Нормой перевода 18 века выступает буквальный перевод, 19 век характеризуется преобладанием вольного перевода.

Вольность и буквальность в переводе - это не две несовместимые во времени этапа истории перевода, попеременно вызываемых к жизни потребностями общества, а два сосуществующих подхода к оригиналу, отражающие объективные трудности его перевоплощения в иной материал.

Лишь в середине 20 века были описаны конкретные нормативные требования, что стало первым шагом на пути преодоления субъективизма при оценке качества перевода. Для современного этапа развития нормой перевода является адекватный перевод, продиктованный необходимостью отражать коммуникативную ситуацию перевода. Адекватность перевода определяется не только его соответствием установке автора, но и его установки дополнительным целям, вытекающим из самой ситуации перевода, хотя в современном переводоведении отсутствуют какие-либо тенденции к изменению нормативных требований к переводу.

Результаты математических исследований, произведенных в данной работе можно представить следующим образом: адекватный перевод - это соотношение пяти нормативных требований и 100% качества перевода ($5=100\%$); буквальный перевод это соотношение двух постоянно соблюдаемых норм перевода и 40% соответственно ($2=40\%$); вольный перевод это соотношение четырех норм перевода и 80% качества перевода ($4=80\%$).

Таким образом, для современного этапа развития теории перевода верной стратегией является адекватный перевод. Однако вольный и буквальный переводы не утратили своей значимости и в настоящее время, так как нередко отступления от норм перевода продиктованы требованиями заказчика.

Тема 9. Лингвопереводческий комментарий.

Структура лингвопереводческого комментария

Лингвопереводческий комментарий – это осознанная, аналитическая, рефлексивная деятельность переводчика, осуществляемая с целью повышения качества перевода и позволяющая принимать оптимальные решения в предельно короткий срок.

ЦЕЛЬ такого комментария:

- 1) выявление опорных точек, ориентиров текста оригинала, направляющих сознательную творческую деятельность переводчика в нужное русло;
- 2) выработка переводческой стратегии при порождении переводного текста.

ЭТАПЫ АНАЛИЗА:

1. Внешние сведения о тексте: автор, адресат, время создания и т.д. (см. 6.1. Карта предпереводческого анализа).

2. Жанровая специфика переводимого текста и его функциональная доминанта, диктующие переводческие приоритеты: научный, публицистический, художественный, научно-популярный и т.д.

3. Особенности структурной организации (композиции) текста: стереотипная/свободная, абзационирование и т.д.

4. Членение текста и единицы перевода.

5. Выявление инварианта.

6. Особенности лексико-грамматического оформления содержания:

- термины, многозначные слова, паронимы, реалии, атрибутивные сочетания и др.,
- фразеологические, стилистические и другие маркированные средства,
- средства, обеспечивающие логические связи,
- безэквивалентные грамматические формы и конструкции,
- синтаксические особенности построения предложений, абзацев, и др.

(необходимо указать какие трудности они создают и способы их преодоления в переводе).

7. Роль экстралингвистического контекста, формируемого внеязыковой действительностью (*время, место события, пресуппозиции, подтекст, фоновые знания, отношения участников коммуникативного акта и т.д., культурноспецифические реалии и др.*) в формировании авторской интенции, замысла.

8. Переводческая стратегия (т.е. программа, последовательность действий переводчика и операции по преобразованию текста ИЯ в текст ПЯ; способы решения переводческих задач, как на уровне смысла целого переводимого текста, так и на уровне его отдельных частей (опущения, добавления, замены, лексико-семантические модификации, экспликации, субституции, компенсации, перераспределение семантических признаков, форенизации/доместикации, и др.).

В зависимости от особенностей переводимого материала, в ходе выполнения лингво-переводческого комментария к тексту, некоторые пункты предлагаемой схемы могут уточняться, добавляться или опускаться.

Лингвопереводческий комментарий должен включать:

- указание предметной рубрики и тематики текста;
- основные разделы описанной в тексте информации;
- источник текста;
- реципиента текста;
- коммуникативное задание;
- когнитивную информацию в тексте и ее параметры;
- стратегию перевода;
- примененные способы и приемы перевода;
- примененные переводческие трансформации.

Сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода

Сопоставительный анализ – это анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Анализ заключается в выявлении лексических, грамматических и стилистических единиц, составляющих текст оригинала и текст перевода, и осмыслении преобразований, выполненных переводчиком в процессе перевода.

Схема сопоставительного анализа:

1. Определение грамматического, лексического и семантического состава анализируемой единицы оригинала.
2. Формирование собственного варианта перевода (данный пункт важен, т.к. вырабатывает умение переводить и позволит увидеть собственные ошибки).
3. Определение грамматического, лексического и семантического состава соответствующего фрагмента перевода.
4. Последовательное осмысление (и фиксация) соответствий исходных единиц и единиц перевода. Осмысление ведется на следующих уровнях: Поиск соответствий лексических единиц оригинала и перевода, поиск соответствий грамматических единиц и поиск соответствий в способах передачи семантических особенностей текста.
5. Выявление и обоснование приемов перевода, использованных переводчиком для передачи значений единиц оригинала.

Задание. Проведите сопоставительный анализ исходного текста и перевода, определите, какие переводческие трансформации были использованы:

VAISSELLE RESISTANTE AU FEU « SIMAX »

Poêles à parois épaisses et coupes à gratiner – formes obliques et carrées

Les poêles et coupes Simax sont destinées à préparer des plats dans tous les fours, y compris des fours à micro-ondes et à air chaud (suivez les indications du fabricant). N'ajoutez pas de liquide froid lors de la cuisson.

Produits à parois minces – brocs, verres, pots

On peut utiliser ces produits sur les réchauds électriques, à gaz et vitrocéramiques si la surface du fond de la vaisselle est plus petite que celle du réchaud. Pour le chalumeau à gaz, il faut utiliser un diffuseur de flamme. Les produits dont l'emballage est marqué d'un signe pictographique peuvent être utilisés dans un four à micro-ondes (suivez les instructions du fabricant). Les produits livrés avec un couvercle plastique sont conçus pour le stockage des denrées alimentaires dans le frigidaire ou le congélateur. Ne congelez pas les potages, les sauces, les boissons et autres liquides. Avant la cuisson ou le réchauffement sur une cuisinière ou dans un four à micro-ondes, enlevez le couvercle en plastique. Ne mettez pas la vaisselle, qui est sortie du froid, sur un réchaud chaud. Pour le broc à manche en plastique, n'utilisez pas un réchaud très grand, pour ne pas abîmer la manche avec la chaleur rayonnante.

ОГНЕУПОРНАЯ ПОСУДА "СИМАКС"

Толстостенные изделия овальной и прямоугольной формы: ростеры и жаровни с крышкой

Ростеры и жаровни с крышкой Симакс предназначены для приготовления пищи во всех типах духовок, в т.ч. микроволновых и конвекционных печах (необходимо соблюдать инструкции их изготовителей). В процессе жаренья не подливайте холодную жидкость.

Тонкостенные изделия – чайники, кофейники, стаканы, чашки, кружки

Изделия можно ставить на электрические, газовые и стеклокерамические плиты при условии, что диаметр дна посуды меньше или равен диаметру конфорки. При использовании газовых плит пользуйтесь рассекателем пламени. Изделия, имеющие на упаковке соответствующую пиктограмму, можно использовать также в микроволновой печи (необходимо соблюдать инструкции изготовителя). Изделия, вместе с которыми поставляется уплотнительная пластмассовая крышка, могут использоваться после ее закрытия для хранения пищевых продуктов в холодильнике или морозильнике. Не замораживайте супы, соусы, напитки и другие жидкости. Перед приготовлением пищи и ее разогревом на плите или в микроволновой печи снимите с посуды упомянутую пластмассовую крышку. Не ставьте только что вынутую из морозильника посуду

непосредственно на горячую плиту. Чайники с пластмассовой ручкой не ставьте на конфорки слишком большого диаметра во избежание повреждения ручки вследствие нагрева.

Тема 10. Аннотирование и реферирование текстов.

Аннотация и реферат

Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов). СПбГУ ИТМО, 2008. – 51 с.

Реферат и аннотация относятся к вторичным документальным источникам научной информации. Это те документы, в которых сообщаются сведения о первичных документах, преобразование информации заключается в процессе изучения каждого первичного документа или определенной их совокупности, например, сборника статей, и подготовке информации, отражающей наиболее существенные элементы этих документов. На основе использования вторичных документов комплектуются информативные издания, такие как, реферативные журналы, справочная литература, научные переводы и др. Рефераты и аннотации составляют содержание реферативных журналов.

***Аннотация** - это краткое, обобщенное описание (характеристика) текста книги, статьи. Перед текстом аннотации даются выходные данные (автор, название, место и время издания) в номинативной форме. Эти данные можно включить и в первую часть аннотации. Аннотация обычно состоит из двух частей. В первой части формулируется основная тема книги, статьи; во второй части перечисляются (называются) основные положения. Субъект действия в аннотации обычно не называется, потому что он ясен, известен из контекста; активнее употребляются пассивные конструкции (глагольные и причастные).*

Требования, предъявляемые к написанию аннотаций:

1. Учет назначения аннотации. От этого зависит полнота охвата и содержание заключительной части.
2. Объем аннотации колеблется от 500-2000 печатных знаков.
3. Соблюдение логичности структуры, которая может отличаться от порядка изложения в оригинале.
4. Соблюдение языковых особенностей аннотации:
 - изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко;
 - избежание повторений, в том числе и заглавия статьи;
 - соблюдение единства терминов и сокращений;
 - использование общепринятых сокращений;
 - употребление безличных конструкций типа «рассматривается..., анализируется..., сообщается...» и пассивного залога;
 - избежание использования прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание;
 - использование некоторых обобщающих слов и словосочетаний, обеспечивающих логические связи между отдельными частями высказываний типа «как показано...», «..., однако», «следовательно...» и т.д.

Состав аннотации:

1. Вводная часть - библиографическое описание.
2. Основная часть – перечень основных, затронутых в публикации проблем.
3. Заключительная часть – краткая характеристика и оценка, назначение

аннотируемой работы (кому адресуется данная публикация).

Реферат (от лат. «refero», что означает «сообщаю») представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (трудов) литературы по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта. Он должен дать читателю объективное представление о характере освещаемой работы, изложить наиболее существенные моменты ее содержания. В отличие от аннотации реферат не только дает ответ на вопрос о чем говорится в первичном печатном документе, но и что говорится, т.е. какая основная информация содержится в реферируемом первоисточнике. Реферат дает описание первичного документа, оповещает о выходе в свет и о наличии соответствующих первичных документов, также он является источником для получения справочных данных и самостоятельным средством научной информации. Реферат может быть выполнен в письменном виде и в форме устного доклада.

Цель реферата – дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и тем самым освободить пользователя от необходимости полного перевода первоисточника. Различают два основных вида рефератов:

1. Информативный реферат (реферат-конспект).
2. Индикативный реферат (реферат-резюме).

Информативный реферат содержит в обобщенном виде все основные положения оригинала, сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения. Наиболее распространенной формой является информативный реферат. В **индикативном реферате** приводятся не все положения, а лишь только те, которые тесно связаны с темой реферируемого документа.

Рефераты, составленные по одному источнику, называются **монографическими**. Рефераты, составленные по нескольким источникам на одну тему, являются **обзорными**.

При всем своем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами. В реферате не используются рассуждения и исторические экскурсы. Материал подается в форме консультации или описания фактов. Информация излагается точно, кратко, без искажений и субъективных оценок. Краткость достигается во многом за счет использования терминологической лексики, а также применения таблиц, формул, иллюстраций. Текст реферата не должен быть сокращенным переводом или механическим пересказом реферируемого материала. В нем должно быть выделено все то, что заслуживает особого внимания с точки зрения новизны и возможности использования в будущей производственной или научно-исследовательской работе. В тексте реферата не должно быть повторений и общих фраз. Исключается использование прямой речи и диалогов. Целесообразно включить в текст реферата основные выводы автора первоисточника.

Изложение реферата отличается предельной точностью, которая достигается за счет экономной структуры предложения и правильного употребления терминов. Они помогают с максимальной точностью передать содержание первичных документов. Для краткости рефератов разумно использовать сокращение терминов. Система сокращения позволяет достичь значительной экономии места без ущерба для содержания. Такие сокращения могут быть и общепринятыми в языке (adj. – прил.) и типичными для данного источника.

Для языка реферата свойственно использование определенных грамматико-стилистических средств. К ним в первую очередь следует отнести простые законченные предложения, которые способствуют быстрому восприятию реферата. Для характеристики различных процессов могут быть использованы причастные обороты, обеспечивающие экономию объема. Употребление неопределенно-личных предложений

позволяет сосредоточить внимание читателя только на существенном, например, «анализируют, применяют, рассматривают и т.д.».

Особенностью языка реферата является большое число перечислений, которое появляется в результате сжатия логического изложения. Перечисления могут иметь вид перечня или лишь называть затронутые в работе второстепенные вопросы, например, «рассмотрены различные подходы к решению проблемы, представлен подробный перечень их анализа и т.д.».

Для повышения информативной и справочной роли реферата используются иллюстрации и схемы реферируемой работы.

Объем реферата колеблется в зависимости от первичного печатного документа и характера реферата и может составлять 1/8 или 10-15 % от объема первоисточника.

Составление реферата

Реферат, как правило, включает следующие части:

- **Библиографическое описание первичного документа** (если реферат носит обзорный характер, то библиографическое описание всех прореферированных статей располагается в алфавитном порядке по первой букве фамилии автора).
- **Собственно реферативная часть** (текст реферата).
- **Справочный аппарат**, т.е. дополнительные сведения и примечания.

Текст реферата рекомендуется строить по следующему плану:

1) **Вводная часть**, где говорится о цели и методике исследования или разработке. Вводная часть начинается с предметной рубрики, наименования области и раздела знания, к которой относится реферируемый материал. Далее указывается тема реферата, т.е. более узкая предметная отнесенность статьи.

2) **Описательная часть**, которая включает конкретные данные о предмете исследования или разработки, его изучаемых свойствах; временные и пространственные характеристики исследования. Описательная часть начинается с главной мысли первоисточника. Обычно в статье главная мысль становится ясной лишь при чтении всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника. Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев. Далее содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника. Как правило, дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

3) **Заключительная часть**, которая содержит выводы автора по реферируемому материалу. Безусловно, выводы автора вытекают из главной мысли, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора. Иногда выводы автора отсутствуют, и тогда этот пункт реферата выпадает.

Завершить реферат можно кратким комментарием по схеме:

- актуальность материала
- на кого этот материал рассчитан
- степень прогрессивности материала

Тема 11. Редактирование, саморедактирование и экспертиза перевода.

Прочтите начало книги Э.-Э. Шмитта “Oscar et la dame rose” и два варианта его перевода. Оцените эквивалентность переводов оригиналу. Какой перевод вам кажется более удачным и почему?

Cher Dieu,

Je m'appelle Oscar, j'ai dix ans, j'ai foutu le feu au chat, au chien, à la maison (je crois même que j'ai grillé les poissons rouges) et c'est la première lettre que je t'envoie parce que jusqu'ici, à cause de mes études, j'avais pas le temps.

Je te prévienс tout de suite : j'ai horreur d'écrire. faut vraiment que je sois obligé. Parce qu'écrire c'est guirlande, pompon, risette, ruban, et cetera. Écrire, c'est rien qu'un mensonge qui enjolive. Un truc d'adultes.

La preuve ? Tiens, prends le début de ma lettre : « Je m'appelle Oscar, j'ai dix ans, j'ai foutu le feu au chat, au chien, à la maison (je crois même que j'ai grillé les poissons rouges) et c'est la première lettre que je t'envoie parce que jusqu'ici, à cause de mes études, j'avais pas le temps », j'aurais pu aussi bien mettre : « On m'appelle Crâne d'Œuf, j'ai l'air d'avoir sept ans, je vis à l'hôpital à cause de mon cancer et je ne t'ai jamais adressé la parole parce que je crois même pas que tu existes. »

Seulement si j'écris ça, ça la fout mal, tu vas moins t'intéresser à moi. Or j'ai besoin que tu t'intéresses.

Je t'explique.

<...>

Eric-Emmanuel Schmitt, *Oscar et la dame rose*, 2002

Дорогой Бог!

Меня зовут Оскар. Мне десять лет, я умудрился поджечь нашего кота, собаку и весь дом (кажется, даже поджарил золотых рыбок), и я пишу тебе в первый раз, потому что прежде мне было совершенно некогда из-за школы.

Сразу предупреждаю: письменные упражнения наводят на меня ужас. По правде, надо, чтобы уж совсем приперло. Потому что писанина — это разные там гирлянды, помпончики, улыбочки, бантики и все такое. Писанина — это всего лишь завлекательные враки. Словом, взрослые штучки.

Могу доказать. Взять хоть начало моего письма: «Меня зовут Оскар. Мне десять лет, я умудрился поджечь нашего кота, собаку и весь дом (кажется, даже поджарил золотых рыбок), и я пишу тебе в первый раз, потому что прежде мне было совершенно некогда из-за школы». Я мог с таким же успехом написать так: «Меня прозвали Яичная Башка, на вид мне лет семь, я живу в больнице, потому что у меня рак, я никогда не обращался к тебе ни с единым словом, потому что вообще не верю, что ты существуешь».

Только напиши я так, все обернулось бы скверно и у тебя вообще пропал бы ко мне всякий интерес. А надо-то как раз, чтобы ты заинтересовался мной.

Меня устроит, если у тебя найдется время кое в чем помочь мне.

Я сейчас все тебе растолкую.

(перевод А. Браиловского)

Дорогой Бог,

меня зовут Оскар, мне десять лет, я поджигал кошку, собаку, дом (думаю, что при этом золотые рыбки поджарились), и пишу я тебе в первый раз, потому что раньше времени не было — из-за школы. Сразу же предупреждаю: сам я писать терпеть не могу. Только если заставят! Потому что ненавижу все эти закорючки, фестончики, росчерки и прочее. Лживые улыбочки и приукрашивание. Писать — это взрослые штучки.

Чем докажу? Да хотя бы началом собственного письма: "Меня зовут Оскар, мне десять лет, я поджигал кошку, собаку, дом (думаю, что при этом золотые рыбки поджарились), и пишу я тебе в первый раз, потому что раньше времени не было — из-за школы"... А мог бы написать: "Меня зовут Лысый, на вид мне лет семь, живу я в больнице,

потому что у меня рак, а не писал тебе, потому что не подозревал о твоём существовании". Но если бы я так написал, это произвело бы плохое впечатление, и ты бы не стал мною заниматься. А мне нужно, чтобы занимался. Меня бы вполне устроило, если бы ты нашел время оказать мне пару-тройку услуг. Сейчас объясню.

(перевод И. Мягковой)

Задание, предполагающее использование ИИ

Цель задания: развитие навыков комплексного анализа оригинала и перевода текста, выявление закономерностей межкультурной коммуникации и повышение уровня понимания факторов, влияющих на качество перевода.

Задание:

Выберите оригинальный художественный или публицистический текст на французском языке объёмом около 500–800 слов. Это может быть литературный отрывок, статья, эссе, интервью и т.п., отражающие тематику культурного взаимодействия, социальные явления или политическую ситуацию.

Выполните следующий алгоритм работы:

1. Используя инструменты искусственного интеллекта (например, Google Translate, DeepL, Reverso Context), сделайте первоначальный перевод текста на русский язык.
2. Проанализируйте полученный перевод и составьте список наиболее сложных моментов, включая:
 - грамматические трудности (сложные синтаксические конструкции, использование времен, наклонений),
 - проблемы передачи смысла и культурных реалий,
 - сложности с выбором адекватных эквивалентов отдельных единиц текста (лексические единицы, устойчивые выражения, имена собственные и пр.).
3. Осуществите собственный перевод, учитывая полученные выводы, стараясь сохранить как можно точнее смысловую нагрузку и стилистику оригинала.
4. Сопоставьте оба варианта перевода и напишите подробный комментарий, раскрывая причины сделанных вами решений относительно замены, добавления или изменения элементов текста. Аргументируйте выбор тех или иных подходов в переводе.

Итоговая работа должна содержать:

- исходный текст на французском языке,
- первоначальный машинный перевод,
- ваш переработанный перевод,
- развёрнутый комментарий, объясняющий процесс принятия решений.

Структура итогового документа:

- краткое введение (цель и обоснование выбора текста),
- исходный текст и два вида перевода,
- анализ расхождений и пояснительные заметки к вашему переводу.

Критерии оценки:

- адекватность выбора исходного текста и объективность выявления трудностей перевода;
- грамотность сравнения машинного и собственного перевода;
- ясность и аргументированность выводов;
- профессиональное владение материалом и методиками анализа текста.

Форма сдачи: электронный документ (.doc/.pdf) отправляется преподавателю на проверку.

Тема 12. Переводческий анализ в устном переводе

Сообщения об официальных визитах сочетают в себе как числовую информацию, так и разнообразную прецизионную лексику – название должностей, стран, организаций.

1. Le vice-président américain a quitté Washington pour une tournée de cinq jours au Moyen-Orient, qui l'emmènera en Israël, dans les territoires palestiniens et en Jordanie. A Jérusalem mardi, Biden s'entretiendra avec le Premier ministre Benjamin Netanyahu, le président Shimon Pères. Il sera le lendemain dans les territoires, pour rencontrer en particulier à Ramallah le premier ministre et le président de l'Autorité palestinienne.

2. Le secrétaire américain à la Défense, attendu aujourd'hui à Paris, doit discuter avec son homologue français du brûlant dossier iranien et du niveau d'engagement de la France en Afghanistan.

3. Le roi Juan Carlos d'Espagne est arrivé lundi au Liban pour sa première visite dans ce pays, un séjour de 48 heures au cours duquel il devait notamment inspecter les troupes espagnoles de la force de l'ONU déployée dans le sud du pays.

4. Le dalaï lama, chef spirituel des Tibétains en exil, sera reçu le 18 février à la Maison Blanche, a annoncé jeudi le porte-parole du président des Etats-Unis alors que la perspective d'une telle visite a déjà été condamnée par la Chine.

5. Du 17 au 20 février, une délégation du Département du commerce américain sera à Alger pour une visite officielle.

6. Lors de sa tournée latino-américaine, le ministre russe des Affaires étrangères Sergueï Lavrov visitera le Guatemala et le Mexique et où il évoquera les relations bilatérales avec ses homologues, a déclaré vendredi le porte-parole de la diplomatie russe dans une interview à *RIA Novosti*. Sergueï Lavrov et son homologue guatémaltèque Harolodo Rodas envisagent d'évoquer les perspectives de la coopération bilatérale dans différents domaines, depuis les échanges économiques et commerciaux jusqu'aux actions culturelles, et d'aborder un large éventail de problèmes internationaux et régionaux.

Отрывки из теле- или радионовостей. В этих отрывках необходимо выделить прецизионные слова (даты, имена собственные, цифровую информацию), а затем пересказать данный отрывок на русском языке. Упражнение развивает смысловую память и навык сокращенного перевода.

1. Le vice-Premier ministre russe a déclaré jeudi que son pays était prêt à aider la Turquie dans la construction de sa première centrale nucléaire, a rapporté l'agence semi-officielle Anatolie. Accompagné du ministre turc de l'Énergie et des Ressources naturelles, Le vice-Premier ministre russe a déclaré lors d'une conférence de presse à l'aéroport Ataturk à Istanbul que les experts étaient sur le point de finaliser pour le mois d'avril l'étude de faisabilité du plan de la Turquie, et que celle-ci aboutirait à des conclusions satisfaisantes.

2. Le premier sommet UE-Maroc, les 6 et 7 mars, à Grenade, réunira le président du Conseil européen et le président de la Commission de Bruxelles. Ce sera la première réunion du genre entre l'Union et un pays arabe. Les entretiens avec le Premier ministre marocain, Abbas el-Fassi, se dérouleront de façon symbolique à l'Alhambra et devraient confirmer le lancement probable,

d'ici à la fin de l'année, de négociations pour la conclusion d'un vaste accord de libre-échange. Autre objectif, selon un document interne du Conseil de l'UE: la mise en relief d'un "processus de réformes entamé par le Maroc dans les domaines des droits de l'homme, de la démocratisation, de la bonne gouvernance et de l'Etat de droit". Les Européens souhaitent que Rabat défende davantage la liberté de la presse et l'indépendance de la justice. La présence du roi Mohammed VI n'est pas confirmée.

3. Les leaders de la France et la Russie ont inauguré ensemble mardi l'exposition sur la Sainte Russie au musée du Louvre. Les présidents russe et français, accompagnés de leurs épouses, ont parcouru en 45 minutes cette exposition phare de l'année croisée France-Russie, avant un dîner à l'Elysée. Le président russe, arrivé lundi à Paris, y effectue une visite officielle de trois jours. Les deux chefs d'Etat ont annoncé lundi des partenariats stratégiques et économiques.

4. Le Pape François s'entretiendra vendredi 21 mars prochain avec environ 700 membres des familles de victimes de la criminalité organisée. Le Saint Père posera cet acte avec l'association catholique anti-mafia Libera. L'entretien entre le Pape et ces familles n'aura pas lieu au sein du Vatican, mais plutôt à l'église de San Giorgio VII. Cette église est située dans les encablures du Vatican. L'entretien se tiendra à la veille de la 19ème «journée de la mémoire et de l'engagement». Cette journée est organisée par Don Luigi Ciotti, qui n'est rien d'autre que le fondateur de Libera. Il faut noter que Libera est une association qui s'investit dans la lutte contre les mafias italiennes. Cet entretien représente une autre marque de la sensibilité du Pape François à la lutte contre les trafics et la criminalité organisée.

5. Lors de la visite du Premier ministre russe, en novembre 2009, plusieurs contrats majeurs avaient été conclus: Renault avait signé un accord sur un plan de sauvetage du russe Avtovaz, tandis qu'EDF avait conclu un accord avec le russe Gazprom pour entrer dans le consortium en charge du projet de gazoduc South Stream, concurrent du projet européen Nabucco.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

5-6 семестры

1) Предпереводческий анализ текста

Требования к предпереводческому анализу текста (выполняется письменно)

Карта предпереводческого анализа текста (Карта ППА)

I. Внешние сведения о тексте:

- автор текста
- время и место создания текста и его публикации
- откуда взят текст (отрывок из романа, рекламный буклет, газетная статья и т.д.)

II. Кем порожден текст и для кого предназначен:

- источник
- реципиент

III. Информационный состав текста:

- когнитивная информация
- эмоциональная информация
- эстетическая информация
- плотность информации

IV. Коммуникативное задание текста.

V. Речевой жанр текста.

Критерии оценки предпереводческого анализа текста

«Зачтено»: анализ выполнен в полном объеме в соответствии с Картой ППА. Большинство пунктов анализа раскрыты подробно, процитированы примеры из анализируемого текста. В точности определен источник и реципиент текста, его информационный состав (с примерами из текста). Коммуникативное задание текста сформулировано верно. Речевой жанр текста определен верно, описан детально и подтвержден примерами из текста. Фактические ошибки отсутствуют. Допускаются 1-3 неточности.

«Не зачтено»: анализ не выполнен или выполнен не в полном объеме в соответствии с Картой ППА (имеются не раскрытые пункты). В анализе присутствуют фактические ошибки.

2) Лингвопереводческий комментарий

Требования к лингвопереводческому комментарию (выполняется письменно)

Лингвопереводческий комментарий должен включать:

- указание предметной рубрики и тематики текста;
- основные разделы описанной в тексте информации;
- источник текста;
- реципиента текста;
- коммуникативное задание;
- когнитивную информацию в тексте и ее параметры;
- стратегию перевода;
- собственно перевод (в случае, если студент должен выполнить лингвопереводческий комментарий к собственному переводу);
- примененные способы и приемы перевода;
- примененные переводческие трансформации.

Критерии оценки лингвопереводческого комментария

«Зачтено»: лингвопереводческий комментарий выполнен в полном объеме в соответствии с планом, представленным выше. Большинство пунктов комментария раскрыты подробно, процитированы примеры из анализируемого текста. Сформулирована стратегия перевода. Верно определены способы и приемы перевода. Описана большая часть переводческих трансформаций (не менее 60%). Фактические ошибки отсутствуют. Допускаются отдельные неточности в определении трансформаций (не более 5).

«Не зачтено»: лингвопереводческий комментарий не выполнен или выполнен не в полном объеме (имеются нераскрытые пункты). Описано менее 60% переводческих трансформаций. В описании переводческих трансформаций допущены ошибки (больше 2) и многочисленные неточности (больше 5). Имеются фактические ошибки.

3) Аннотация

Требования к аннотации

1. Учет назначения аннотации.
2. Объем аннотации колеблется от 500-2000 печатных знаков.
3. Соблюдение логичности структуры, которая может отличаться от порядка изложения в оригинале.
4. Соблюдение языковых особенностей аннотации:
 - изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко;
 - избежание повторений, в том числе и заглавия статьи;
 - соблюдение единства терминов и сокращений;
 - использование общепринятых сокращений;

- употребление безличных конструкций и пассивного залога;
- избежание использования прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание;
- использование слов-коннекторов, обеспечивающих логические связи между отдельными частями высказываний.

Критерии оценки аннотации

«Зачтено»: содержание аннотации соответствует содержанию текста оригинала. Соблюден требуемый объем (500-2000 печатных знаков). Структура аннотации логична. Языковые особенности аннотации (ясность, краткость, наличие безличных конструкций, использование пассивного залога) соблюдены.

«Не зачтено»: содержание аннотации не соответствует содержанию текста оригинала. Либо: не соблюден требуемый объем (500-2000 печатных знаков). Либо: структура аннотации не логична. Либо: языковые особенности аннотации (ясность, краткость, наличие безличных конструкций, использование пассивного залога) не соблюдены.

4) Практические задания (примеры)

Задание 1. Прочитайте отрывок из романа Жоржа Дюамеля «Le notaire du Havre» и его перевод на русский язык.

- Vous êtes monsieur Pasquier? Eh bien? Qu'est-ce que ça peut faire?
- Cela fait, monsieur, dit papa, que je vous prie de descendre et de ne pas troubler plus longtemps la paix de cette maison.

Le bonhomme devint rouge, puis violâtre, puis noir, et l'on put croire une seconde qu'il allait tomber, d'une pièce, écumer, saigner du nez, mouiller ses chausses.

- La paix de cette maison! Vous parlez de ma maison! Ma maison, monsieur, ma maison!

Papa se mit à sourire...

- Il est possible, dit-il, que cette maison vous appartienne. Mais c'est nous qui l'habitons et nous avons le droit à la paix, nous payons aussi pour la paix. Monsieur vous choisissez l'instant où le malheur s'abat sur une famille pour faire une chose très vilaine. Et vous croyez, monsieur, que je vous laisserai faire sans vous châtier, à ma façon?

Petit à petit, mot à mot, mon père élevait la voix. C'était un crescendo bien contenu, une gradation suivante. Et le bonhomme Ruaux, saisi soudain d'épouvante, commença de lâcher pied. Il reculait, ligne à ligne, et bredouillait: «Mais, c'est unimaginable!»

- Oui, monsieur, je vais vous châtier! Vous ne méritez pas autre chose. Vous êtes laid. Vous êtes gras. Vous êtes ridicule et bête. Vous avez le regard faux. Et même, vous vous offrez d'être chauve!

(G. Duhamel, *Le notaire du Havre*)

- Ах, вы господин Паскье? Ну, что же? Что из этого следует?
- Из этого следует, сударь, – бросил папа, – что я прошу вас немедленно удалиться и больше не нарушать покой этого дома.

Старик покраснел, потом побагровел, затем почернел, и с минуту казалось, что у него хлынет кровь из носа, пойдет пена изо рта и он лопнет от злости.

- Покой этого дома? Вы говорите о моем доме! Это мой дом, сударь! Мой дом!

Папа усмехнулся...

- Возможно, – что этот дом принадлежит вам. Но это мы в нем живем, и мы имеем право на покой. Сударь, эту семью постигло несчастье, – и как раз в тот момент вы смее так возмутительно себя вести. И вы думаете, сударь, что я это потерплю и не отделаю вас на свой лад?

Мало-помалу, слово за слово, отец все повышал голос. То было великолепное нарастание, искусное крещендо. И старикашка Рюо, внезапно охваченный ужасом, начал пятиться назад. Он отступал шаг за шагом, бормоча себе под нос:

– Да это невообразимо!

– Да, сударь, я вас отчитываю, и по заслугам! Вы урод! У вас толстое брюхо! Вы смешной болван! У вас лживые глаза. И вдобавок вы ни в чем себе не отказываете, вы позволяете себе быть лысым!

(Ж. Дюамель «Гаврский нотариус». Пер. М. Вахтеровой)

Сравните приведённые выше тексты оригинала и перевода и выполните следующие задания:

1. Определите уровень эквивалентности в переводе и выпишите по два соответствующих примера из обоих текстов на каждый случай.

А. Фонемный уровень:

- 1) _____
- 2) _____

В. Морфемный уровень:

- 1) _____
- 2) _____

С. Уровень слова:

- 1) _____
- 2) _____

Д. Уровень словосочетания:

- 1) _____
- 2) _____

Е. Уровень предложения:

- 1) _____
- 2) _____

2. Найдите лексические трансформации, встречающиеся в тексте перевода и выпишите по два примера из обоих текстов.

А. Дифференциация значений:

- 1) _____
- 2) _____

В. Конкретизация значений:

- 1) _____
- 2) _____

С. Генерализация значений:

- 1) _____
- 2) _____

Д. Антонимический перевод:

- 1) _____
2) _____

3. Найдите грамматические трансформации, встречающиеся в тексте перевода, и выпишите по два примера из обоих текстов.

А. Перестановки:

- 1) _____
2) _____

В. Замены:

- 1) _____
2) _____

С. Добавления:

- 1) _____
2) _____

Д. Опускания:

- 1) _____
2) _____

4. Найдите и выпишите случаи перевода стилистически нейтрального французского слова русским словом с экспрессивной окраской.

5. Выпишите примеры безэквивалентной лексики из обоих текстов и укажите в скобках способ передачи этих слов на русский язык.

6. Выпишите из двух текстов примеры лексических вариантов.

Критерии оценивания выполнения задания

«5»: задание выполнено правильно и в полном объеме (100%): содержание отражает все аспекты, указанные в задании. Допускается одна неточность.

«4»: задание выполнено, в основном, правильно и в полном объеме (90%). Допускаются 2-3 неточности.

«3»: задание выполнено не в полном объеме (70-89%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Имеются 1-2 ошибки и 3-4 неточности.

«2»: задание выполнено не в полном объеме (меньше 70%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании (менее 70%). Имеются 3 и более ошибки и более 4 неточностей.

Задание 2. Прочтите отрывок из повести-сказки Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» и его переводы на русский язык, выполненные Н. Галь, А. Шаровым и В. Николаевым.

Какой из них вам кажется наиболее / наименее эквивалентным оригиналу? Почему?

К каким переводческим трансформациям прибегли переводчики? Насколько эти трансформации кажутся вам оправданными?

Какие доминанты перевода вы бы определили для данного текста? Все ли переводчики сохраняют эти доминанты?

LE PETIT PRINCE

Premier chapitre

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la forêt vierge qui s'appelait *Histoires vécues*. Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin.

On disait dans le livre: « Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion ».

J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1. Il était comme ça:

J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.

Elles m'ont répondu: « Pourquoi un chapeau ferait-il peur? »

Mon dessin ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre. Elles ont toujours besoin d'explications. Mon dessin numéro 2 était comme ça:

Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés, et de m'intéresser plutôt à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire. C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre. J'avais été découragé par l'insuccès de mon dessin numéro 1 et de mon dessin numéro 2. Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours leur donner des explications...

J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions. J'ai volé un peu partout dans le monde. Et la géographie, c'est exact, m'a beaucoup servi. Je savais reconnaître, du premier coup d'œil, la Chine de l'Arizona. C'est très utile, si l'on s'est égaré pendant la nuit.

J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux. J'ai beaucoup vécu chez les grandes personnes. Je les ai vues de très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.

Quand j'en rencontrais une qui me paraissait un peu lucide, je faisais l'expérience sur elle de mon dessin numéro 1 que j'ai toujours conservé. Je voulais savoir si elle était vraiment compréhensive. Mais toujours elle me répondait: « C'est un chapeau. » Alors je ne lui parlais ni de serpents boas, ni de forêts vierges, ni d'étoiles. Je me mettais à sa portée. Je lui parlais de bridge, de golf, de politique et de cravates. Et la grande personne était bien contente de connaître un homme aussi raisonnable...

Антуан де Сент-Экзюпери

МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ

I

Когда мне было шесть лет, в книге под названием "Правдивые истории", где рассказывалось про девственные леса, я увидел однажды удивительную картинку. На картинке огромная змея – удав – глотала хищного зверя. Вот как это было нарисовано:

В книге говорилось: "Удав заглатывает свою жертву целиком, не жуя. После этого он уже не может шевельнуться и спит полгода подряд, пока не переварит пищу".

Я много раздумывал о полной приключений жизни джунглей и тоже нарисовал цветным карандашом свою первую картинку. Это был мой рисунок № 1. Вот что я нарисовал:

Я показал мое творение взрослым и спросил, не страшно ли им. – Разве шляпа страшная? - возразили мне. А это была совсем не шляпа. Это был удав, который проглотил слона. Тогда я нарисовал удава изнутри, чтобы взрослым было понятнее. Им ведь всегда нужно все объяснять. Вот мой рисунок № 2:

Взрослые посоветовали мне не рисовать змей ни снаружи, ни изнутри, а побольше интересоваться географией, историей, арифметикой и правописанием. Вот как случилось, что шести лет я отказался от блестящей карьеры художника. Потерпев неудачу с рисунками № 1 и № 2, я утратил веру в себя. Взрослые никогда ничего не понимают сами, а для детей очень утомительно без конца им все объяснять и растолковывать. Итак, мне пришлось выбрать другую профессию, и я выучился на летчика. Облетел я чуть ли не весь свет. И география, по правде сказать, мне очень пригодилась. Я умел с первого взгляда отличить Китай от Аризоны. Это очень полезно, если ночью собьешься с пути.

На своем веку я много встречал разных серьезных людей. Я долго жил среди взрослых. Я видел их совсем близко. И от этого, признаться, не стал думать о них лучше.

Когда я встречал взрослого, который казался мне разумней и понятливей других, я показывал ему свой рисунок № 1 - я его сохранил и всегда носил с собою. Я хотел знать, вправду ли этот человек что-то понимает. Но все они отвечали мне: "Это шляпа". И я уже не говорил с ними ни об удавах, ни о джунглях, ни о звездах. Я применялся к их понятиям. Я говорил с ними об игре в бридж и гольф, о политике и о галстуках. И взрослые были очень довольны, что познакомились с таким здравомыслящим человеком.

(Перевод Норы Галь)

Антуан де Сент-Экзюпери

МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ

1

Однажды, когда мне было шесть лет от роду, я увидел диковинную картинку в книжке "Правдивые истории о природе", в которой рассказывалось о первозданных лесах. На картинке был удав, заглатывающий какого-то зверька. Смотрите, вот копия этой картинки:

А в книжке говорилось: "Это – боа-констриктор; он заглатывает добычу целиком, не разжевывая ее, а потом теряет способность двигаться и впадает в спячку на шесть месяцев, чтобы переварить пищу". Тогда я впервые задумался о щедрых на приключения джунглях и, усердно поработав цветным карандашом, сумел в конце концов сделать свой первый рисунок. Мой Рисунок Номер Один. И выглядел он вот так:

Я показал свой шедевр взрослым и спросил, не страшно ли им смотреть на него. Но взрослые ответили:

– А что такого страшного в какой-то там шляпе?

Разумеется, нарисовал я вовсе не шляпу. Я изобразил удава, который переваривает слона. Но взрослые никак не могли этого уразуметь, и тогда я сделал еще один рисунок: я нарисовал внутренности боа-констриктора, да так, чтобы взрослые уж наверняка все разглядели. Взрослым вечно надо растолковывать, что к чему.

Вот каким был мой Рисунок Номер Два:

На этот раз взрослые посоветовали мне бросить рисовать боа-констрикторов – неважно, изнутри или снаружи, – и прилежно заняться изучением географии, истории, арифметики и грамматики. Вот почему в шесть лет я отказался от карьеры живописца, которая, вполне вероятно, могла бы сложиться просто блестяще. После неудачи с Рисунком Номер Один и полного провала Рисунка Номер Два я совсем пал духом. Взрослые никогда ни до чего не доходят своим умом, а дети быстро устают объяснять им то одно, то другое.

И тогда я избрал себе иное поприще и научился управлять самолетами. Мне довелось полетать над всеми частями света понемножку, и, должен признать, география

действительно оказалась очень полезной наукой. Теперь я с первого взгляда могу отличить Китай от Аризоны. Весьма ценное умение, особенно, когда блуждаешь в ночи.

На своем веку я повстречал великое множество серьезных людей. Я долго жил в окружении взрослых. Я видел их на близком расстоянии, разглядывал в упор. И от этого мое мнение о них ничуть не улучшилось.

Всякий раз, встречая взрослого, который казался мне хоть мало-мальски сообразительным, я интереса ради показывал ему свой Рисунок Номер Один, который сохранил и всегда носил при себе. Так я надеялся определить, способен ли этот человек понять суть вещей. Но он, или она, непременно говорили: "Да ведь это шляпа". И после этого я уже никогда не заговаривал с ними о боа-констрикторах, первозданных лесах или звездах; я просто опускался до их уровня и вел беседы о бридже, гольфе, политике и галстуках. И эти взрослые всегда бывали очень довольны тем, что познакомились с таким здравомыслящим человеком.

(Перевод Андрея Шарова)

Антуан де Сент-Экзюпери

МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ

I

Когда мне было шесть лет, однажды я видел чудесную картинку в книге про девственный лес (книга называлась «Правдивые истории»). Этот рисунок изображал змею боа, которая глотала какого-то хищника. Вот копия рисунка.

В книге говорилось: змеи боа проглатывают их добычу целиком, не жуя. Затем они не могут больше двигаться и спят в течение шести месяцев, переваривая пищу. Я тогда много размышлял о приключениях в джунглях, и у меня получилось нарисовать цветным карандашом мою первую картинку. Она была такой. Я показал свой шедевр взрослым и спросил, не пугает ли их мой рисунок.

Они ответили: «Почему шляпа должна пугать?».

Мой рисунок изображал не шляпу. Он изображал змею боа, которая переваривала слона. Тогда я нарисовал внутренность змеи боа, чтобы взрослые могли понять. Они всегда нуждаются в объяснениях. Мой рисунок номер 2 был таким.

Взрослые мне посоветовали перестать рисовать змей боа, открытых или закрытых, а интересоваться географией, историей, арифметикой и грамматикой. Таким образом, в возрасте шести лет я закончил чудесную карьеру художника. У меня отбили охоту неудачей моего рисунка номер 1 и моего рисунка номер 2. Взрослые никогда ничего не понимают сами, а это утомительно для детей – все время давать им объяснения.

Итак, я должен был выбрать другую профессию, и я научился управлять самолетами. Я летал почти по всему миру. И география, это точно, мне сильно помогла. Я умел с первого взгляда отличать Китай от Аризоны. Это полезно, если заблудишься ночью.

В течение жизни у меня было множество контактов с множеством серьезных людей. Я много жил рядом со взрослыми. Я видел их с очень близкого расстояния. Это не слишком улучшило мое мнение о них.

Когда я встречал среди них кого-то, казавшегося мне немного понятливей, то делал на нем опыт при помощи моего рисунка номер один, который я сохранил. Я хотел знать, действительно ли этот человек был понятливым. Но тот мне всегда отвечал: «Это шляпа». Тогда я не говорил ему ни о змеях боа, ни о девственных лесах, ни о звездах. Я приспособливался к его понятиям. Я говорил с ним о бридже, гольфе, политике и галстуках. И взрослый был вполне доволен познакомиться с настолько здравомыслящей личностью.

(перевод Вадима Николаева)

Критерии оценивания выполнения задания

«5»: задание выполнено правильно и в полном объеме (100%): содержание отражает все аспекты, указанные в задании. Допускается одна неточность.

«4»: задание выполнено, в основном, правильно и в полном объеме (90%). Допускаются 2-3 неточности.

«3»: задание выполнено не в полном объеме (70-89%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Имеются 1-2 ошибки и 3-4 неточности.

«2»: задание выполнено не в полном объеме (меньше 70%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании (менее 70%). Имеются 3 и более ошибки и более 4 неточностей.

Задание 3. Сравните фрагмент из романа А. Дюма «Три мушкетёра» и перевод Д.Г. Лившиц. Оцените переводческие решения.

Un dîner de procureur	Обед у прокурора
Le vieillard, enveloppé dans un grand pourpoint noir où se perdait son corps fluet, était vert et sec ; ses petits yeux gris brillaient comme des escarboucles, et semblaient, avec sa bouche grimaçante, la seule partie de son visage où la vie fût demeurée. Malheureusement les jambes commençaient à refuser le service à toute cette machine osseuse ; depuis cinq ou six mois que cet affaiblissement s'était fait sentir, le digne procureur était à peu près devenu l'esclave de sa femme. A. Dumas, <i>Les Trois Mousquetaires</i>	Это был высохший, дряхлый старик, облаченный в широкий черный камзол, который совершенно скрывал его хилое тело; его маленькие серые глазки блестели, как два карбункула, и, казалось, эти глаза да гримасничающий рот оставались единственной частью его лица, где еще теплилась жизнь. К несчастью, ноги уже начинали отказываться служить этому мешку костей, и, с тех пор как пять или шесть месяцев назад наступило ухудшение, достойный прокурор стал, в сущности говоря, рабом своей супруги. (Перевод Д. Лившиц)

Критерии оценивания выполнения задания

«5»: задание выполнено правильно и в полном объеме (100%): содержание отражает все аспекты, указанные в задании. Допускается одна неточность.

«4»: задание выполнено, в основном, правильно и в полном объеме (90%). Допускаются 2-3 неточности.

«3»: задание выполнено не в полном объеме (70-89%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Имеются 1-2 ошибки и 3-4 неточности.

«2»: задание выполнено не в полном объеме (меньше 70%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании (менее 70%). Имеются 3 и более ошибки и более 4 неточностей.

Задание 4. Переведите фразы, обращая внимание на передачу библейских и мифологических выражений, на фоновую информацию, связанную с именами собственными, относящуюся к древней и средневековой истории. Раскройте фоновые знания.

1. Son estomac commençait à battre la chamade et le pauvre cardinal devait boire jusqu'à la lie le calice d'être en si mauvaise compagnie. (*Hugo*).

2. Je vous ai prévenu, j'ai fait ce que j'ai pu ; il en sera ce qui pourra : pour moi, je m'en lave les mains. (*Mérimée*).

3. Mais je n'avais pas fait dix pas, que, comme la femme de Loth, je restais pétrifié. (*Rolland*).

4. Et moi, je te répète, pas une mère de famille ne me jettera la pierre. (*Salacrou*).

5. Lamarck a véritablement trouvé le fil d'Ariane du labyrinthe universel. (*Martin du Gard*).
6. Sans hésitation, on tranchait ses nœuds gordiens les plus inextricables. (*Allais*).
7. Après tout, chacun a son talon d'Achille. (*Deval*).
8. A quoi penses-tu, chéri ? fait Monique ... Je déteste cette question, cette ritournelle féminine. Répondre : « A toi » est une niaiserie ou un abus de confiance. Répondre : « A rien » est généralement faux (ce qui oblige de mentir) ou, qui pis est, sincère (car ceci ne plaide pas en faveur de votre intelligence). Je ne suis pas chauve à l'intérieur du crâne, mais je n'aime pas que ma Dalila vienne m'y couper les cheveux. (*Bazin*).
9. On dit que pluie d'été ne fait point pauvreté. A ce compte, je devrais être plus riche que Crésus, car il ne cesse de pleuvoir, cet été, sur mon dos et me voici sans chemise et sans chausse ainsi que saint Jeannot. (*Rolland*).
10. Tous les chemins mènent à Rome quand on sait répartir aux tournants les poussettes sur la voie que chacun a choisie. (*Bazin*).

Критерии оценивания выполнения задания

«5»: задание выполнено правильно и в полном объеме (100%): содержание отражает все аспекты, указанные в задании. Допускается одна неточность.

«4»: задание выполнено, в основном, правильно и в полном объеме (90%). Допускаются 2-3 неточности.

«3»: задание выполнено не в полном объеме (70-89%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Имеются 1-2 ошибки и 3-4 неточности.

«2»: задание выполнено не в полном объеме (меньше 70%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании (менее 70%). Имеются 3 и более ошибки и более 4 неточностей.

Задание 5. Переведите французские фразеологизмы, используя русские фразеологические эквиваленты, аналоги или ситуативные замены. Определите уровень, на котором достигнута эквивалентность.

1. Etouffer un scandale.
2. Mourir dans la fleur de l'âge.
3. Vivre sur un grand pied.
4. Dîner par cœur.
5. C'est la cinquième roue d'un char.
6. Partir sans tambour, ni trompette.
7. On n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces. 8. Tirer les vers du nez à qqn.
8. Il n'a que la peau et les os.
9. Promettre monts et merveilles.
10. Un ours mal léché.
11. Il est au septième ciel.
12. Il est au bout de son rouleau.
13. Qui casse les verres les paye.
14. Se ressembler comme deux gouttes d'eau.
15. Il ne lèverait pas le petit doigt pour vous aider.
16. C'est simple comme bonjour.
17. Sage comme une image.
18. Avoir une dent contre qqn.
19. Quelle mouche l'a piqué ?
20. La pluie nous a mouillés jusqu'aux os.
21. Attendez-moi sous l'orme !

22. Payer en monnaie de singe.
23. Se prendre de bec avec qqn.
24. Brûler la chandelle par deux bouts.

Критерии оценивания выполнения задания

«5»: задание выполнено правильно и в полном объеме (100%): содержание отражает все аспекты, указанные в задании. Допускается одна неточность.

«4»: задание выполнено, в основном, правильно и в полном объеме (90%). Допускаются 2-3 неточности.

«3»: задание выполнено не в полном объеме (70-89%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Имеются 1-2 ошибки и 3-4 неточности.

«2»: задание выполнено не в полном объеме (меньше 70%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании (менее 70%). Имеются 3 и более ошибки и более 4 неточностей.

Задание 6. Переведите фразы. Укажите, в каких из них при переводе возникла необходимость лексических трансформаций. Назовите вид трансформаций. К каким типам они относятся – узуальным или окказиональным?

1. Certains jours toute la famille s'envolait.
2. Un rayon de jour bleu filtrait par la serrure.
3. Gérard gravit deux marches et pénétra dans le magasin.
4. Il regretta aussitôt cette phrase. Mais Lequesne ne semblait pas avoir compris.
5. Il savait les heures de leur retour.
6. Elle n'allait pas à Paris tous les jours.
7. Vers la fin du repas, il a commencé à s'ennuyer.

Критерии оценивания выполнения задания

«5»: задание выполнено правильно и в полном объеме (100%): содержание отражает все аспекты, указанные в задании. Допускается одна неточность.

«4»: задание выполнено, в основном, правильно и в полном объеме (90%). Допускаются 2-3 неточности.

«3»: задание выполнено не в полном объеме (70-89%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Имеются 1-2 ошибки и 3-4 неточности.

«2»: задание выполнено не в полном объеме (меньше 70%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании (менее 70%). Имеются 3 и более ошибки и более 4 неточностей.

Задание 7. Переведите фразы. Определите вид грамматических трансформаций. Покажите, что каждая трансформация есть необходимое условие для достижения эквивалентности перевода.

1. Les muscles tressaillaient sous la finesse de sa peau.
2. Il me regarde exactement comme il ferait d'une pomme dans un compotier.
3. Il était fier de savoir dominer en lui les tentations de cet univers matériel !
4. J'épouserai Tellier. Je l'épouserai, malgré toi.
5. Le dîner fini, les cahiers rangés, nos parents nous envoyèrent au lit.
6. Le portrait s'arrêtait aux genoux.
7. Entrevue dans l'éloignement, la ville était basse, éparse, presque villageoise.

Критерии оценивания выполнения задания

«5»: задание выполнено правильно и в полном объеме (100%): содержание отражает все аспекты, указанные в задании. Допускается одна неточность.

«4»: задание выполнено, в основном, правильно и в полном объеме (90%). Допускаются 2-3 неточности.

«3»: задание выполнено не в полном объеме (70-89%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Имеются 1-2 ошибки и 3-4 неточности.

«2»: задание выполнено не в полном объеме (меньше 70%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании (менее 70%). Имеются 3 и более ошибки и более 4 неточностей.

Задание 8. Переведите предложения, используя приём конкретизации.

1. La porte subitement se ferma. Tout bruit cessa. Les bourgeois, gelés, s'étaient tus: ils demeuraient immobiles et raidis.

2. Elle faisait vis-à-vis à son époux, toute petite, toute mignonne, toute jolie, pelotonnée dans ses fourrures, et regardait d'un œil navré l'intérieur lamentable de la voiture.

3. Alors elle (Boule de Suif) promena sur ses voisins un regard tellement provocant et hardi qu'un grand silence aussitôt régna...

4. Il rentra dans la ville par la rue des Rats, descendit la rue des Murs de la Roquette et finit par atteindre la rue Saint-Antoine et s'y engagea.

5. Les familles s'affolent, cherchent un refuge contre l'oppresseur, et dans leur détresse, se tournent vers la terre maternelle. Une nuit, Lydie, ses fillettes, ses parents, se glissent hors de leur maison et fuient dans les bois.

6. – Eh bien, – dit-il, dois-je me précipiter comme un valet? Je sais pas ce que l'on me veut, mais il n'est pas mauvais que je me fasse attendre.

7. L'ombre recula, se ramassa au creux des encoignures.

8. Lydie demeurait au bord de sa chaise, et gardait les mains posées sur les genoux.

9. Boussardel, – dit-elle encore, – avez-vous arrêté les prénoms ?

10. Par un hasard étrange toutes les femmes se trouvaient sur le même banc; et la comtesse avait encore pour voisines deux bonnes sœurs qui égrenaient de longs chapelets en marmottant des Pater et des Ave. L'une était vieille avec une face défoncée par la petite vérole comme si elle eût reçu à bout pourtant une bordée de mitraille en pleine figure.

Критерии оценивания выполнения задания

«5»: задание выполнено правильно и в полном объеме (100%): содержание отражает все аспекты, указанные в задании. Допускается одна неточность.

«4»: задание выполнено, в основном, правильно и в полном объеме (90%). Допускаются 2-3 неточности.

«3»: задание выполнено не в полном объеме (70-89%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Имеются 1-2 ошибки и 3-4 неточности.

«2»: задание выполнено не в полном объеме (меньше 70%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании (менее 70%). Имеются 3 и более ошибки и более 4 неточностей.

Задание 9. Переведите, используя антонимический перевод.

1. Mais il n'était personne à dix lieues à la ronde qui ne connaît la raison de cet interdit.

2. Sept heures, puis huit heures sonnèrent. Mme de Fontanin attendait son fils pour se mettre à table. Jamais Daniel ne manquait un repas sans prévenir. (Martin du Gard)

3. François pourrait avoir le décence de prévenir, renchérit Noël. Nous ne sommes pas un restaurant. (Druon)

4. Leur visage, – dit Florent, ne m'est pas inconnu. (Hérial)

5. Il ne faut pas compter qu'on s'occupe de nous avant la fin de la guerre.
6. En dépit des consignes, l'autre ne souriait pas. (Troyat)
7. Assourdie par le tintamarre, M-lle Borboné n'était pas loin de penser qu'elle fût déjà en enfer. (Aymé)
8. Est-ce que vous croyez que nous n'avons pas d'autres soucis? dit-il sans ménager sa violence. (Druon)
9. Les projets des multinationales sont supposés «servir la France» et développer la production énergétique. La réalité est moins glorieuse: ces profits n'ont pas pour vocation d'être investis dans l'hexagone.
10. On n'ignore pas que ce périodique est d'inspiration monarchiste.

Критерии оценивания выполнения задания

«5»: задание выполнено правильно и в полном объеме (100%): содержание отражает все аспекты, указанные в задании. Допускается одна неточность.

«4»: задание выполнено, в основном, правильно и в полном объеме (90%). Допускаются 2-3 неточности.

«3»: задание выполнено не в полном объеме (70-89%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Имеются 1-2 ошибки и 3-4 неточности.

«2»: задание выполнено не в полном объеме (меньше 70%): содержание отражает не все аспекты, указанные в задании (менее 70%). Имеются 3 и более ошибки и более 4 неточностей.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

5 семестр

Форма промежуточной аттестации – зачет

Зачетное задание: «Паспорт текста и стратегия перевода»

Материал: Преподаватель выдает аутентичный французский текст (объем 1500–2000 знаков). Оптимально взять **публицистику с элементами иронии** (статья из *Le Monde* или *Courrier International*) или **текст корпоративного сайта** (раздел «О нас»), где много скрытых смыслов и прагматических задач.

Составить письменный аналитический отчет, состоящий из трех блоков:

1. Внешние параметры (досье):
Источник, автор, дата (как контекст влияет на актуальность?).
Реципиент (кто «свой» читатель во Франции и кто им станет в России?).
2. Лингвотекстуальный фильтр (трудности):
Выявить 5 ключевых «ловушек» (безэквивалентная лексика, игра слов, сложные синтаксические структуры, специфические реалии).
Определить доминирующую функцию текста (информативная, экспрессивная или вольтативная).
3. Стратегия (решение):
Выбор типа перевода (буквальный vs адаптация).
Обоснование степени трансформации (нужны ли примечания, опущения или добавления?).

Критерии оценивания зачетного задания

ЗАЧТЕНО	Проанализированы все аспекты: от прагматики до грамматики. Студент видит «подтекст». Найдены реальные переводческие проблемы (культураны, идиомы, термины). Стратегия логична: студент объясняет, <i>почему</i> он будет переводить именно так. Используется понятийный аппарат (дискурс, реципиент,
----------------	--

	инвариант, транскреация).
НЕ ЗАЧТЕНО	Анализ поверхностный, сводится к пересказу содержания или перечислению слов. Студент не видит сложностей или называет «трудностью» просто незнакомые слова. Решения случайны, аргументация в духе «мне так кажется» или отсутствует. Бытовой язык, отсутствие владения теорией перевода.

Критерии выставления зачета

«Зачтено» ставится, если студент:

- не имеет пропусков занятий без уважительной причины,
- активно работал на занятиях, отвечал на вопросы преподавателя по текущей теме,
- выполнил все предпереводческие анализы на оценку «зачтено»,
- вовремя (за неделю до последнего занятия) сдал лингвопереводческий комментарий текста и получил за него оценку «зачтено».

«Не зачтено» ставится, если студент:

- имеет пропуски занятий без уважительной причины,
- не работал на занятиях,
- не выполнил или выполнил не все предпереводческие анализы, или получил за них оценку «не зачтено»,
- не вовремя сдал (или не сдал вовсе) лингвопереводческий комментарий текста или получил за него оценку «не зачтено».

6 семестр

Форма промежуточной аттестации – зачет

Зачетное задание: «Информационный дайджест (аннотирование)»

Объект: Текст на французском языке общественно-политической или научно-популярной тематики (например, из рубрик *Idées* в «Le Monde» или *Sciences* в «Le Figaro») объемом 2500–3000 знаков.

На основе проведенного анализа составить **индикативную аннотацию** (250–350 знаков) на **русском языке**. Аннотация должна отвечать на вопрос «О чем говорится в тексте?», не раскрывая всех подробностей, но четко обозначая проблематику.

Этапы выполнения (для студента):

Сегментация: разбить текст на смысловые блоки.

Компрессия: сформулировать главную мысль каждого блока, исключив примеры, цитаты и вводные конструкции.

Синтез: объединить ключевые тезисы в логичный связный текст, используя клише переводческого анализа (например: «*Auteur analyse...*», «*L'article porte sur...*», «*L'accent est mis sur...*» — если аннотация на французском, или их русские эквиваленты).

Критерии оценивания выполнения задания

ЗАЧТЕНО	НЕ ЗАЧТЕНО
Отражена основная тема и все ключевые вопросы оригинала. Нет искажения фактов. Текст сжат эффективно (минимум в 5-7 раз) без потери смысла. Отсутствует «вода».	Упущена главная мысль или подменена второстепенными деталями. Фактические ошибки. Аннотация избыточна, содержит прямые цитаты из текста или лишние примеры. Набор разрозненных предложений,

Текст представляет собой единое целое, использованы логические коннекторы. Отсутствие смысловых калек с французского. Соблюдение научного стиля.	не связанных друг с другом. Ошибки в употреблении терминов, нарушение грамматических норм языка аннотации.
--	--

Критерии выставления зачета

1. «Зачтено» ставится, если студент:
 - не имеет пропусков занятий без уважительной причины,
 - активно работал на занятиях, отвечал на вопросы преподавателя по текущей теме,
 - вовремя (за неделю до последнего занятия) сдал аннотацию текста и получил за нее оценку «зачтено».
2. «Не зачтено» ставится, если студент:
 - имеет пропуски занятий без уважительной причины,
 - не работал на занятиях,
 - не вовремя сдал (или не сдал вовсе) аннотацию текста или получил за нее оценку «не зачтено».

2) Требования к курсовому проекту

Объем: 25–35 страниц (без учета приложений).

Объект исследования: аутентичный текст на французском языке (художественный, технический или публицистический) объемом не менее 5000–7000 знаков.

Обязательные разделы:

Введение: обоснование выбора текста, актуальность, цели и задачи.

Глава 1 (теоретическая): краткий обзор подходов к предпереводческому анализу (по М.П. Брандес, И.С. Алексеевой или К. Норд).

Глава 2 (аналитическая): пошаговый анализ текста (внешние условия, жанрово-стилистическая принадлежность, когнитивный состав, лингвистические маркеры).

Глава 3 (практическая): обоснование стратегии перевода и сам перевод (представленный параллельно с оригиналом или в приложении).

Заключение: выводы о том, как анализ помог преодолеть трудности.

Критерии оценивания

Оценка	Характеристика работы
5	Работа имеет четкую логику. Проведен глубокий вертикальный контекст (исторические, культурные аллюзии). Студент блестяще владеет терминологией. Перевод адекватен, все трансформации обоснованы лингвистически. Оформление по ГОСТу.
4	Анализ проведен в полном объеме, но носит скорее описательный характер. Переводческие решения верны, но аргументация в тексте работы иногда подменяется общими фразами. Присутствуют единичные погрешности в оформлении или стиле изложения.
3	Структура выдержана, но глава 1 не связана с практической частью. Студент путает типы информации (оперативная, эмоциональная). В переводе есть смысловые неточности, вызванные неверным анализом грамматики или лексики французского языка.
2	Отсутствует аналитическая часть (просто текст + перевод). Грубые

	нарушения в понимании оригинала (ложные друзья переводчика, буквализмы). Работа не соответствует требованиям к объему или уникальности.
--	--

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н.К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2025. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2.
2. Збойкова, Н.А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н.А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2025. — 123 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2025. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9.

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб., Изд-во «Союз», 2001.
3. Арнольд И.В. Стилистика . Современный английский язык: Учебник для вузов. — 5-е изд., испр. и доп. — М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с.
4. Бархударов Л.С.. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Изд-о ЛКИ, 2010.
5. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. — 3-е изд., стереотип. — М.: НВИ-Тезаурус, 2001. — 224 с.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981. С. 21
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. EnglishRussia.-Серия: Изучаем иностранные языки. - СПб.: "Издательство Союз", - 2000, - 320с.
8. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода - М.: Международные отношения - 1980 - 167с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
10. Комиссаров В.Н. Слово о переводе - М.: Международные отношения - 1973 - 215с.
11. Комиссаров, Рецкер, Тархов. Пособие по переводу с англ. языка на русский Ч.1, М., изд-во лит. на иностр.яз., 1960г., с. 74 – 84
12. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. — М.: Высшая школа, 1987. С. 20-25
13. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. - М.: Международные отношения, 1981 - 248с.
14. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебное пособие для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений. — М. : Издательский центр «Академия», 2003 — 192 с.
15. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М.: Высшая школа, 1985. с. 59
16. Миньяр–Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. — Москва , 1980 .— 237.
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М. , 1974. с. 37-45

18. Сдобников В.В. Теория перевода : Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с.
19. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы):. Учебное пособие – М.: Высшая школа. 1983. - 303с.
20. Черняховская Л.А. Членение и объединение предложений при переводе с целью сохранения компонентов смысловой структуры // Иностранные языки в школе. - 1971 - №4 - с.21-30
21. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика; Наука. – Москва, 1988. – 415 с.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.cnrtl.fr/> – крупнейшая лингвистическая и лексикографическая база данных по французскому языку
2. <http://www.larousse.fr/> – сайт словаря Larousse
3. <http://www.linguee.fr/> – система контекстуального поиска по переводам
4. <http://dic.academic.ru/> – словари и энциклопедии по различным языкам и отраслям знания
5. <http://www.trworkshop.net/> – Город переводчиков (интернет-ресурс, где переводчики обмениваются знаниями и опытом)
6. <http://www.proz.com/> – международный сайт переводчиков
7. <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=2&l1=1&l2=2> – форум переводчиков на сайте МультиТран
8. <http://forum.lingvo.ru/actualtopics.aspx?bid=18> – форум переводчиков на сайте Lingvo
9. <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx> - список форумов АБВУ Lingvo
10. <http://translations.web-3.ru/sources/sites/> – портал переводчиков
11. <http://linguists.narod.ru/map.html> – ресурсы для переводчиков и лингвистов
1. <http://www.rsl.ru/> - Российская Государственная Библиотека.
2. <http://txt.elibrary.ru/> - Научная электронная библиотека.
3. <http://www.lib.msu.ru/index.html> - Научная библиотека Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова.
4. <http://forlit.philol.msu.ru/lib-ru> - Электронная библиотека кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. Ломоносова
5. <http://orel.rsl.ru/index.shtml> - Открытая русская электронная библиотека.
6. <http://www.lib.pu.ru/> - Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета.
7. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека.
8. <http://uisrussia.msu.ru> - Университетская информационная система «Россия».
9. <http://window.edu.ru/> - информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам".

8. Материально-техническое обеспечение

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и	Ауд.218 Стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроекторEPSON (1), компьютер

промежуточной аттестации 214000, г. Смоленск, ул. Пржевальского, д.4, учебный корпус № 2, ауд. 218, 117, 102,103,105	SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117. Стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811. Ауд.102. Стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер. Ауд.103. Стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1); TVSamsung (1), DVD-плеер (1) Ауд.105. Стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер.
Учебные аудитории для проведения семинарских, лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 214000, г. Смоленск, ул. Пржевальского, д.4, учебный корпус № 2, ауд.101, 107, 107а	Ауд.101 (лингфонный кабинет) Специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов (12 посадочных мест), место преподавателя. Ауд.107 (лингфонный кабинет) Специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов (14 посадочных мест), место преподавателя. Ауд.107а (лингфонный кабинет) Специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов (12 посадочных мест), место преподавателя
Учебные аудитории для проведения семинарских, лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы	Ауд. 118 (компьютерный класс с выходом в сеть «Интернет») Компьютерный студенческий стол – 14 шт. Монитор Samsung – 14 шт.

214000, г. Смоленск, ул. Пржевальского, д.4, учебный корпус № 2, ауд. 118, 128	Рабочее место преподавателя – 1. Мультимедиапроектор - ACER (1) Интерактивная доска – 1. Ауд. 128 (компьютерный класс) Компьютерный студенческий стол – 15 шт. Монитор Samsung - 15 шт. Рабочее место преподавателя – 1 Мультимедиапроектор - TOSHIBA (1) Интерактивная доска – 1.
---	---

9. Программное обеспечение

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса Стандартный АО «Лаборатория Касперского».

Microsoft Open License в составе:

- Microsoft Windows Professional XP, 7, 8, Server Russian;
- Microsoft Office 2003-2016 Russian.